

16. Voznesu Tja, Bože moj, Tsarju moj

Вознесу Тя, Боже мой, Царю мой / Mein Gott und König, ich will Dich erheben /
I will exalt Thee, O my God, my King

Dmitry Bortniansky
1751-1825

Largo
Soprano *Soli mf*
Alto *Solo mf*
Tenore
Basso

Voz - ne - su Tja, Bo - že moj, Tsa - rju moj, Tsa - rju, Tsa -
Воз - не - су Тя, Бо - же мой, Ца - рю мой, Ца - рю, Ца -

8 **Tutti p**
rju moj. Voz - ne - su Tja, - - - - - st, voz - ne -
рю мой. Воз - не - су Тя, воз - не - су, воз - не -

rju moj. Voz - ne - Tja, - z - ne - Tja, voz - ne -
рю мой. Воз - не - Тя, - не - су Тя, воз - не -

ne - su Tja, voz - ne - su Tja, voz - ne -
не - су Тя, воз - не - су Тя, воз - не -

14 *p*
su ze moj, Tsa - rju moj, Tsa - rju moj,
су Тя, Бо - же мой, Ца - рю мой, Ца - рю мой,

su Tja, Bo - že moj, Tsa - rju moj, Tsa - rju moj,
су Тя, Бо - же мой, Ца - рю мой, Ца - рю мой,

su Tja, Bo - že moj, Tsa - rju moj, Tsa - rju moj,
су Тя, Бо - же мой, Ца - рю мой, Ца - рю мой,

Tja, Bo - že moj, Tsa - rju moj, Tsa - rju moj,
Тя, Бо - же мой, Ца - рю мой, Ца - рю мой,

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/85

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

f

i pro - slav - lju, pro - slav - lju i - mja Tvo - je,
и про - слав - лю, про - слав - лю и - мя Тво - е,

f

i pro - slav - lju, pro - slav - lju i - mja Tvo - je,
и про - слав - лю, про - слав - лю и - мя Тво - е,

f

i pro - slav - lju i - mja Tvo - je, i pro -
и про - слав - лю и - мя Тво - е, и про -

f

i pro - slav - lju i - mja Tvo - je vo věk,
и про - слав - лю и - мя Тво - е во вѣкъ,

f

i pro - slav - lju, pro -
и про - слав - лю, про -

i pro - slav - lju, pro - slav - lju i - mja Tvo - je věk,
и про - слав - лю, про - слав - лю и - мя Тво - е во вѣкъ,

i pro - slav - lju, pro - slav - lju i - mja Tvo - je vo věk,
и про - слав - лю, про - слав - лю и - мя Тво - е во вѣкъ,

slav - lju i - mja Tvo - je i pro -
слав - лю и - мя Тво - е, и про -

лю a Tvo - je _____ vo věk, i pro - slav - lju, pro -
Тво - е _____ во вѣкъ, и про - слав - лю, про -

i pro - slav - lju i - mja Tvo - je vo věk _____ vě -
и про - слав - лю и - мя Тво - е во вѣкъ _____ вѣ -

i pro - slav - lju i - mja Tvo - je vo věk, _____ vo věk _____ vě -
и про - слав - лю и - мя Тво - е во вѣкъ, _____ во вѣкъ _____ вѣ -

slav - lju i - mja Tvo - je vo věk _____ vě -
слав - лю и - мя Тво - е во вѣкъ _____ вѣ -

slav - lju i - mja Tvo - je vo věk _____ vě -
слав - лю и - мя Тво - е во вѣкъ _____ вѣ -

34

Solo *mf*

ка. Ja - ko voz - ve - se - lil mja je - si, Hos - po - di, v tvo - re - ni - i Tvo -
 ка. Я - ко воз - ве - се - лиль мя е - си, Гос - по - ди, въ тво - ре - ни - и Тво -

ка. Ja - - ko voz - ve - se - lil mja je - si, Hos - po - di, v tvo - re - ni - i Tvo -
 ка. Я - - ко воз - ве - се - лиль мя е - си, Гос - по - ди, въ тво - ре - ни - и Тво -

ка.
 ка.

Solo *mf*

ка. Ja - ko voz - ve - se - lil mja je - si, Hos - po - di, v tvo - re - ni - i Tvo -
 ка. Я - ко воз - ве - се - лиль мя е - си, Гос - по - ди, въ тво - ре - ни - и Тво -

39

jem, i v dě - lěkh ru - ku Tvo - je - ju voz - ra - - du - ju - sja, voz - ra - -
 емъ, и в дѣ - лѣхъ ру - ку Тво - е - ю воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - -

jem, i v dě - lěkh ru - ku Tvo - je - ju voz - ra - - sja, voz - ra - -
 емъ, и в дѣ - лѣхъ ру - ку Тво - е - ю воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - -

Solo *mf*

Tutti *f*

i v dě - lěkh ru - ku Tvo - je - ju voz - ra - - du - ju - sja, voz - ra - -
 и в дѣ - лѣхъ ру - ку Тво - е - ю воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - -

Tutti *f*

jem, i v dě - lěkh ru - ku Tvo - je - ju voz - ra - - du - ju - sja, voz - ra - -
 емъ, и в дѣ - лѣхъ ру - ку Тво - е - ю воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - -

44

- - - - - du - ju - sja, voz - ra - du - ju - sja, voz - ra - du - ju - sja.
 - - - - - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю - ся.

- - - - - du - ju - sja, voz - ra - du - ju - sja, voz - ra - du - ju - sja.
 - - - - - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю - ся.

- - - - - du - ju - sja, voz - ra - du - ju - sja, voz - ra - du - ju - sja.
 - - - - - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю - ся.

- - - - - du - ju - sja, voz - ra - du - ju - sja, voz - ra - du - ju - sja.
 - - - - - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю - ся, воз - ра - ду - ю - ся.

Largo

50 Solo *mf*

Svět voz - si - ja, voz - si - ja pra - - ved - ni - ku,
 СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я, ВОЗ - CI - Я ПРА - - ВЕД - НИ - КУ,

Svět voz - si - ja, voz - si - ja pra - - ved - ni - ku,
 СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я, ВОЗ - CI - Я ПРА - - ВЕД - НИ - КУ,

Svět voz - si - ja, _____ voz - si - ja, _____ voz - si - ja pra - - ved - ni - ku,
 СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я, _____ ВОЗ - CI - Я, _____ ВОЗ - CI - Я ПРА - - ВЕД - НИ - КУ,

54

i pra - vum serd - tsem, i pra - vum serd - tsem,
 и пра - вымъ серд - цемъ, и пра - вымъ серд - цемъ,

i pra - vum serd - tsem, i pra - vum serd - tsem,
 и пра - вымъ серд - цемъ, и пра - вымъ серд - цемъ,

i pra - vum serd - tsem, i pra - vum serd - tsem,
 и пра - вымъ серд - цемъ, и пра - вымъ серд - цемъ,

58

i pra - vum serd - tsem ve - se - li - e. Svět voz - si - ja,
 и пра - вымъ серд - цемъ ве - се - ли - е. СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я,

i pra - vum serd - tsem ve - se - li - e. Svět voz - si - ja,
 и пра - вымъ серд - цемъ ве - се - ли - е. СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я,

i pra - vum serd - tsem ve - se - li - e. Svět voz - si - ja,
 и пра - вымъ серд - цемъ ве - се - ли - е. СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я,

63

f *p* *Soli p*

svět voz - si - ja, svět voz - si - ja pra - ved - ni - ku, i pra - vum serd - tsem ve -
 СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я, СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я ПРА - ВЕД - НИ - КУ, И ПРА - ВЫМЪ СЕРД - ЦЕМЪ ВЕ -

f *p* *Solo p*

svět voz - si - ja, svět voz - si - ja, i pra - vum serd - tsem ve -
 СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я, СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я, И ПРА - ВЫМЪ СЕРД - ЦЕМЪ ВЕ -

f *p*

svět voz - si - ja,
 СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я,

f *p*

svět voz - si - ja,
 СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я,

67

Tutti p *f*

se - li - e, i pra - vum serd - tsem ve - se -
 се - лі - е, и пра - вымъ серд - цемъ ве - се -

Tutti p *f*

se - li - e, i pra - vum serd - tsem ve - se -
 се - лі - е, и пра - вымъ серд - цемъ ве - се -

Soli p *Tutti p* *f*

svět voz - si - ja, i pra - vum serd - tsem ve - se -
 СВѢТЪ ВОЗ - CI - Я, И ПРА - ВЫМЪ СЕРД - ЦЕМЪ ВЕ - се -

Solo p *p* *f*

voz - si - ja, i pra - vum serd - tsem ve - se -
 воз - ci - я, и пра - вымъ серд - цемъ ве - се -

70

Andante moderato

- - - li - e.
 - - - лі - е.

Solo f

Ve - se - li - te - sja, pra -
 Be - ce - ли - те - ся, пра -

Solo f

Ve - se - li - te - sja, pra -
 Be - ce - ли - те - ся, пра -

- - - li - e.
 - - - лі - е.

Tutti f

Ve - se - li - te - sja o
Be - ce - ли - те - ся o

Tutti f

ved - ni - i, o Hos - po - dě. Ve - se - li - te - sja o
вед - ні - и, о Гос - по - дѣ. Be - ce - ли - те - ся o

Tutti f

ved - ni - i, o Hos - po - dě. Ve - se -
вед - ні - и, о Гос - по - дѣ. Be - ce -

Tutti f

Ve - se - li - te - sja,
Be - ce - ли - те - ся,

Hos - po - dě, i is - po - vě - daj - te pa - mjat' svja - ty - ni Je - ho. Ve -
Гос - по - дѣ, и ис - по - вѣ - дай - те па - мять свя - ты - ни Е - го. Be -

Hos - po - dě, is - po - vě - daj - te pa - mjat' svja - ty - ni Je - ho. Ve -
Гос - по - дѣ, ис - по - вѣ - дай - те па - мять свя - ты - ни Е - го. Be -

li - te - sja is - po - vě - daj - te pa - mjat' svja - ty - ni Je - ho.
ли - те - ся, ис - по - вѣ - дай - те па - мять свя - ты - ни Е - го.

- - - - - e - sja.
- - - - - e - ся.

- se - li - te - sja, ve - se - li - te - sja o Hos - po - dě,
- ce - ли - те - ся, ве - се - ли - те - ся o Гос - по - дѣ,

- se - li - te - sja, ve - se - li - te - sja o Hos - po - dě,
- ce - ли - те - ся, ве - се - ли - те - ся o Гос - по - дѣ,

f

Ve - - - se - li - te - sja, ve - se - li - te - sja o
Be - - - ce - ли - те - ся, ве - ce - ли - те - ся o

Solo *p*

i is - po - vě - daј - te pa - mјat' svja - tu - ni Je -
 и ис - по - вѣ - дай - те па - мять свѣ - ты - ни Е -

i is - po - vě - daј - te pa - mјat' svja - tu - ni Je -
 и ис - по - вѣ - дай - те па - мять свѣ - ты - ни Е -

i is - po - vě - daј - te pa - mјat' svja - tu - ni Je -
 и ис - по - вѣ - дай - те па - мять свѣ - ты - ни Е -

Hos - po - dѣ,
 Гос - по - дѣ,

* Tutti *p*

ho, i is - po - vě - - - - -
 го, и ис - по - вѣ - - - - -

ho, i is - po - vě - - - - -
 го, и ис - по - вѣ - - - - -

ho, i is - p - - - - -
 го, и ис - - - - -

i - - - - -
 ис - - - - -

- - - - daј - te pa - mјat' svja - tu - ni Je - ho.
 - - - - дай - те па - мять свѣ - ты - ни Е - го.

- - - - daј - te pa - mјat' svja - tu - ni Je - ho.
 - - - - дай - те па - мять свѣ - ты - ни Е - го.

- - - - daј - te pa - mјat' svja - tu - ni Je - ho.
 - - - - дай - те па - мять свѣ - ты - ни Е - го.

- - - - daј - te pa - mјat' svja - tu - ni Je - ho.
 - - - - дай - те па - мять свѣ - ты - ни Е - го.

* Für abweichende Dynamik siehe die Einzelanmerkungen. / For alternate dynamics, see Critical Remarks.

Voznesu Tja, Bože moj, Tsarju moj,
i proslavlju* imja Tvoje vo věk věka.*
Jako vozveselil mja jesi, Hospodi, v tvorenni Tvojem,
i v dělěkh ruku Tvojeju vozradujusja.*
Svět vozsija pravedniku,
i pravym serdtsem veselie.
Veselitesja, pravednii, o Hospodě,
i ispovědajte pamjat' svjatyni Jeho.

Mein Gott und König, ich will Dich erheben,
ich rühme* Deinen Namen in Ewigkeit.*
Denn du beseligst mich in Deiner Schöpfung,
und was Deine Hände schufen, will ich selig preisen.*
Dem Gerechten ist das Licht gegeben,
und Freude allen, die geraden Herzens sind.
Freuet euch im Herr, ihr Gerechten,
und dienet der Erinnerung Seiner Heiligkeit.

I will exalt Thee, O my God, my King,
and I will praise* Thy name for ever and ever.
For Thou hast gladdened me, O Lord, by Thy deeds,
and in the works of Thy hands will I rejoice.*
A light hath dawned for the righteous man,
and gladness for the upright in heart.
Be glad, O saints, in the Lord,
and give thanks for the remembrance of His holiness.

aus / from 144 (145), 91 (92), 96 (97)

* Spruchband. / Linguistic considerations in the complete volume.

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.